



第713回例会 2006年 3月 29日(水)お昼例会 (木曾路)

第714回例会 2006年 4月 5日(水)

# SAKAI NAKA ROTARY CLUB

# 中友

〈堺中ロータリークラブ〉

創立 1991.4.9

例会日 毎週水曜日 午後6時30分

例会場 〒599-8237 大阪府堺市深井水池町3238 ガバナー(第2640地区) 平尾寧章  
ウエディングカーニバル サンパレス内 会 長 池田幸二

事務局 〒599-8237 堺市深井水池町3254 フランシーズ301号 幹事 橋本宗夫  
TEL 072(279)9074 FAX 072(279)9094 クラブ会報委員長 大曲伸一  
E-mail sakainak@d2.dion.ne.jp クラブ会報副委員長 白濱章

E-mail info@sakainakarc.org

URL <http://www.sakainakarc.org>

姉妹 台中西屯ロータリークラブ(台湾)平成 5年5月締結

クラブ 耽羅ロータリークラブ (韓国)平成18年3月締結

友好 名瀬中央ロータリークラブ(奄美)平成 7年4月締結

クラブ



カール・ヴィルヘルム・ステンハマー  
2005～2006年国際RI会長

2005～2006年度 No.36・37

## 本日の例会

会員卓話「私と堺中ロータリークラブの 15 年を語る」  
堀 修 会員・鍵谷 功太郎 会員

## 次回の予告 4月7日(水)

友好クラブ奄美名瀬中央RC 訪問例会  
創立 15 周年記念 “手に手つなぐ樹” 植樹家族ツアー

2005-2006年度 地区テーマ  
例会を充実し、出席率の向上を

2005-2006年度 クラブテーマ  
15年の歩みを大いに語り、  
ロータリーライフを楽しみましょう

## 4つのテスト — 言行はこれに照らしてから —

1. 真実かどうか
2. みんなに公平か
3. 好意と友情を深めるか
4. みんなのためになるかどうか

# 新しい友人より、お礼状が届きました

耽羅ロータリークラブ 黄 優昇会長様より

堺中ロータリークラブ 貴下

친애하는 堺中클럽 池田 幸二 會長님과 會員 여러분,  
여러분과 작별을 하고 濟州에 到着한지 수삼일이 지났습니다.  
그간 池田幸二 會長님을 비롯한 竹内 伸雄 國際奉仕委員長님, 그리고  
會員 여러분 안녕하십니까?  
會長님과 몇몇 會員님들의 마지막 空港 배웅까지 받으며 무사히 歸國  
했습니다. 日本에 滯留期間중 저와 우리클럽 會員들에게 배풀어주시는  
환대에 貴클럽을 訪問했던 모든 會員들과 저는 고마운 마음과 함께 무  
한한 애정을 느끼고 돌아왔습니다. 귀 클럽을 방문하여 여러 가지 뜻  
깊은 일들이 많았습니다. 그 중에서도 姉妹클럽 調印을 記念한 記念  
植樹 및 記念碑는 미처 우리클럽에서 생각하지 못 한터라 큰 감명을  
받았고 記念碑에 새긴 “손에 손 잇는” 이라는 碑文은 永遠한 우리 兩  
클럽의 유대를 상징한 뜻으로 우리에게 큰 勵鑑이 될 것입니다.  
그리고 사카이 市廳을 訪問하여 關係者들로부터 市政 説明중에 새로운  
사카이시로 변모 發展시킨다는 計劃을 듣고 큰 感銘을 받았습니다.  
計劃대로 發展하여 풍요롭고 더욱 살기 좋은 都市로 發展하시길 祈願  
합니다. 그리하여 堺中클럽 역시 더불어 큰 發展을 이룰 수 있는 契  
機가 되기를 祈願해 봅니다.  
우리 濟州도 역시 特別自治道로 指定되었기 때문에 앞으로 國際自由都  
市로서의 손색없는 市로 發展할 것입니다. 그와함께 우리 耽羅로터리  
클럽의 위상도 한 단계 더 높아지리라 기대를 해 봅니다.  
이와같이 이번 貴 클럽의 訪問은 참으로 有益하고 보람찬 訪問日程이  
였습니다. 그러면서 안타까웠던 점은 言語疏通이 미흡한터라 가슴  
속에 아로 새긴 각가지 정겨운 말들을 바로 傳達할 수 없었던 점, 아  
쉬움으로 남습니다. 紙面으로나마 그 고마운 말씀을 드립니다.  
다시 만날 때까지 會長님과 會員 그리고 家族여러분들의 健勝을 祈願  
합니다. 안녕히 계십시오.

2006. 3. 21.

耽羅로터리클럽 會長 黃優昇

翻訳

堺中ロータリークラブ 貴下

親愛なる堺中クラブ池田幸二会長、会員のみなさん。  
みなさんとお別れして濟州に到着して、数日が過ぎました。その後、池田  
幸二会長をはじめ竹内伸雄國際奉仕委員長、そして会員のみなさまお元  
気でお過ごしでしょうか?

會長ならびに数名の会員の方々最後の空港まで見送っていただき  
無事に帰国いたしました。日本での滞在期間中私と私共のクラブにご配  
慮いただいた歓迎に貴クラブを訪問した全会員達と私はありがたい気持  
ちと限りない愛情を感じて帰ってきました。貴クラブを訪問して色々と言  
義深い事がたくさんありました。その中でも姉妹クラブ調印を記念した  
記念植樹及び記念碑は私共のクラブで考えもよらないことで大きな感銘を  
受けましたし、記念碑に刻まれた“手と手つなぐ樹”と言う碑文は永遠に  
我両クラブの友情を象徴する意味で私たちのよいお手本となることでしょう。  
そして、堺市役所を訪問して、関係者の方々からの市政説明中に、新し  
い堺市に変貌發展させるという計画を聞きとても感銘しました。

計画通り發展し、豊かでくらしやすい都市に發展されることを祈願いた  
します。そして堺中ロータリークラブもやはり一緒に大きな發展を遂げる  
契機となることを祈願します。

私共、濟州もやはり特別自治道に指定されましたので、これから國際自  
由都市として遜色のない市に發展していくことでしょう。それとともに我耽  
羅ロータリークラブのレベルも一段階上がっていくこと期待しています。

このようにこの度の貴クラブの訪問はまことに有益で充実した訪問で  
した。しかしながらもどかしかった点は言葉がうまく通じず、胸中の思いを  
伝えることができなかつた点、惜しい気持ちが残ります。書面にその感  
謝の言葉をお伝えします。

再びお会いする日まで会長・会員そしてご家族のみなさまのご健勝を  
祈願いたします。ごきげんよう、さようなら

2006.3.21

耽羅ロータリークラブ会長 黃優昇

東濟州ロータリークラブ 金 仁卓元会長様より

拝啓

堺中ロータリークラブと耽羅ロータリークラブの姉妹締結  
調印式に招待させて頂きまして、誠に有難うございました。

昨日は貴クラブ多数の会員様の見送りを受けながら関西空  
港で別れて一同無事に帰りました。

就きまして、池田会長様を始め竹内・橋本幹事様、関口・  
田中両氏、そうして老齡にも拘わらず旅行先迄同乗なさせて頂き  
苦勞を惜しまなかつた本郷様等本当に申し訳ありません。そ  
の上、ゴルフやら、わざわざ大阪まで来られて懇親会を開く  
等色々配慮して頂き我等一同を心暖かく歓迎してくれた会員  
皆様に深心なる感謝の意を表します。会員皆様に厚くお礼申  
上げます。私は、両クラブが今後共友好を深めながら益々  
發展を期すること信じながらお祝い申し上げます。

今後相変わらぬ御指導御鞭撻をお願い致し、又濟州へお見  
えになる日をお待ちしております。

池田会長様、そうして会員皆様の御健勝、御多幸を祈念致  
します。

敬具

市役所に表敬訪問



2006.4.1